

บทบรรณาธิการ

ตำนานคนอีสาน

ตำนาน หรือ ภูณาล (ด้อม-นาล) ในภาษาเขมรหมายถึง เรื่องเล่าถึงเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในอดีตสืบต่อกันมา เป็นเรื่องราวของบุคคลสำคัญของชนชาติต่าง ๆ ตลอดจนเรื่องราวเกี่ยวกับการสร้างบ้านแปงเมืองของชุมชนในสมัยโบราณ โดยเริ่มจากการถ่ายทอดทางมุขปาฐะ การบันทึกเป็นลายลักษณ์อักษร และการพิมพ์เผยแพร่ในเวลาต่อมา การถ่ายทอดและบันทึกในช่วงระยะเวลาห่างไกลกับการเกิดขึ้นของเหตุการณ์ อาจจะทำให้เนื้อหาสาระของตำนานมีทั้งข้อเท็จจริงปะปนกับเรื่องราวคล้ายกับนิทานปรัมปรา

ตำนานของ “คนอีสาน” คือกลุ่มคนที่มีหลักแหล่งอยู่ฝั่งขวาแม่น้ำโขงซึ่งเป็นพื้นที่ทางทิศตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย คำว่า “อีสาน” มีรากจากภาษาสันสกฤต สะกดว่า “อีสาน” หมายถึง พระนามพระอิศวรผู้เป็นเทพเจ้าประจำทิศตะวันออกเฉียงเหนือ แต่คำบาลีเขียนว่า “อีสาน” คนอีสาน หรือชาวอีสานไม่ใช่ชื่อเชื้อชาติเฉพาะแต่เป็นชื่อสมมุติเรียกกลุ่มคนที่มีความหลากหลายในดินแดนอีสานอดีตคือคำบรรพชีวินปัจจุบัน

ภาษา คือสิ่งที่ระบุรากเหง้าชาติพันธุ์ โดยกลุ่มตระกูลภาษาที่มีคนใช้อยู่มากในภาคอีสานเป็นตระกูลภาษาไทย-ลาว (Tai-Lao Language family) เนื่องจากประชาชนส่วนใหญ่อพยพมาจากล้านช้างและเวียงจันทน์ ทำให้ชาวอีสานถูกเรียกจากคนเมืองหลวงว่า “ลาว” ภาษาอีสาน หรือภาษาลาวนั้นมีความสัมพันธ์กับประวัติศาสตร์การย้ายถิ่นฐานของผู้ใช้ภาษา โดยชาวลาวได้อพยพจากฝั่งซ้ายแม่น้ำโขงเข้ามาอยู่ทางฝั่งขวาของแม่น้ำโขงตั้งแต่พุทธศตวรรษที่ 21 และในปี พ.ศ. 2261 มีการอพยพครั้งสำคัญในช่วงสมัยที่เกิดความขัดแย้งทางการเมืองการปกครองของกษัตริย์ลาว คือพระเจ้าศิริบุญสาร และเสนาธิบตีหรือพระวอ พระตา

คนอีสาน หรือไทยอีสานพูดเป็นภาษาเดียวกับคนลาวในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (สปป.ลาว) แต่ชาวลาวมีตัวอักษรของตนเองใช้มาแต่สมัยอยุธยาเป็นอย่างน้อย และอาจจะร่วมสมัยสุโขทัย ตัวอักษรที่ใช้มี 2 แบบ คือตัวอักษรไทยน้อย เป็นอักษรสุโขทัยสาขาหนึ่ง และอักษรตัวธรรมซึ่งเป็นอักษรที่ได้ดัดแบบอักษรมอญโบราณ คล้ายอักษรตัวเมืองของภาคเหนือ

ภาษาลาวอีสานนั้นจะมีสำเนียงที่แตกต่างกันออกไป ตามสภาพทางภูมิศาสตร์ที่มีอาณาเขตติดต่อกับถิ่นใด รวมทั้งบรรพบุรุษและชนเผ่าดั้งเดิมที่อาศัยอยู่ในบริเวณนั้น ๆ ก็จะมีสำเนียงเอกลักษณ์ของตนเองและยังคงรักษาเอกลักษณ์ทางภาษานั้นไว้ トラาจนปัจจุบัน

ในช่วงเดือนตุลาคมจะมีคนกลุ่มหนึ่งเริ่มต้นบนถนนแห่งการเกษียณอายุการทำงาน บุคลากรที่มีความจงรักภักดี ตั้งใจปฏิบัติงาน ททุ่มเท และอุทิศตนเสมือนเป็นเจ้าของกิจการ ในแต่ละปี ได้มีโอกาสรับรู้และจับความรู้สึกของคนเหล่านั้นได้ว่า (1) โล่งใจ การทำงานให้บรรลุลวัตถุประสงค์ไม่ใช่เรื่องง่าย การลั่นว่าการทำงานจะได้รับความร่วมมือหรือไม่ งานจะเสร็จและจะเกิดความคิดพลาดใหม่ ความสำเร็จจะได้รับคำชมหรือไม่ และอื่น ๆ เมื่องานสุดท้ายสำเร็จจึงรู้สึกโล่งใจ และ (2) รอดชีวิต การทุ่มเทและอุทิศตนให้กับองค์กร อธิบายอย่างไรก็คงสูญเปล่า ถ้าใครไม่เข้าใจคำว่า “ทั้งชีวิตอุทิศให้งาน” การเกษียณอายุการทำงานประหนึ่งชีวิตหลุดพ้นคำสาป

บทเรียนชีวิตของบุคคลสองท่านรองศาสตราจารย์ ดร. ประภาส กุศลรอด และคุณประพิศ เทพเฉลิม ในฐานะบรรณาธิการฉบับที่กัไว้เป็นคติเตือนใจในการทำงาน และขอขอบคุณในการร่วมพัฒนาวารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์ การส่งเสริมและพัฒนางานวิชาการและงานวิจัยของอาจารย์เพื่อใช้ในการกำหนดตำแหน่งทางวิชาการและให้มีคุณสมบัติของอาจารย์ประจำหลักสูตร และอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร การบริหารงานของคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง จะสำเร็จและบรรลุเป้าหมายขึ้นอยู่กับหลักสูตรที่ได้มาตรฐานการรับรองจากสำนักงานปลัดกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม และได้รับการยอมรับจากสังคมท้ายสุด ขอใช้คำที่เคยพูดกับบุคคลทั้งสองว่า “บุคคลในตำนาน” ที่ต้องจดจำและหมายเหตุไว้ในชีวิตการทำงานต่อไป



รองศาสตราจารย์ ดร.ประภาส พาวันันท์

บรรณาธิการประจำฉบับ

วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์

ปีที่ 39 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม – ธันวาคม 2563

ISSN 0857-6785

เจ้าของ	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
บรรณาธิการผู้พิมพ์ผู้โฆษณา	รองศาสตราจารย์ ดร. สายวรุณ สุนทโรทก
บรรณาธิการบริหาร	รองศาสตราจารย์วีโรจ นาคนาครี
บรรณาธิการประจำฉบับ	รองศาสตราจารย์ ดร. ประภาส พาวินันท์

กองบรรณาธิการ

ศาสตราจารย์ ดร. เอนก กิมสุวรรณ	มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
ศาสตราจารย์ ดร. กุลธิดา ท้วมสุข	มหาวิทยาลัยขอนแก่น
ศาสตราจารย์ ดร. ชลดา เรืองรักษ์ลิขิต	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
รองศาสตราจารย์ ดร. คำรงค์ อุดมฤทธิกุล	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
รองศาสตราจารย์ ดร. วิภาวรรณ อยู่เย็น	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
รองศาสตราจารย์ ดร. พิมลพรรณ ประเสริฐวงษ์ เรพเพอร์	มหาวิทยาลัยอีสเทิร์นเอเซีย
รองศาสตราจารย์ ดร. สราวุธ อนันตชาติ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
รองศาสตราจารย์ ดร. สมาน ลอยฟ้า	มหาวิทยาลัยขอนแก่น
รองศาสตราจารย์ไพบูรณ์ ะเชนทรพรรค์	มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช
รองศาสตราจารย์ ดร. สมพร พุทธาพิทักษ์ผล	มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช
รองศาสตราจารย์ ดร. ประภาวดี กุศลรอด	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
รองศาสตราจารย์ ดร. นฤมล มารคแมน	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
รองศาสตราจารย์ ดร. สว่างวัน ไตรเจริญวิวัฒน์	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. พุทธชาติ โปธิบาล	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นันทิยา ดวงกุ่มเมศ	มหาวิทยาลัยมหิดล
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. รุสลัน อุทัย	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นันทริยา สาเอี่ยม	มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุจิน บุตรดีสุวรรณ	มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
อาจารย์ก้องสกล กวินวิฑูล	มหาวิทยาลัยรามคำแหง

ผู้จัดการ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ศศิ อินทโกสุม

ประจำกองจัดการ นางสาวประพิศ เทพเฉลิม
นางสาวดาราวรรณ ล้อมเสถียร

เหรียญิก นางสาวชลพรรษ ลิ่นบาง

ฝ่ายศิลป์ นางสาวจิรสุดา รัตนกาญจนภา

Ramkhamhaeng University Journal Humanities Edition

Vol. 39 No. 2 July – December 2020

ISSN 0857-6785

Publisher Faculty of Humanities, Ramkhamhaeng University

Publishing Editor Saiwaroon Soontherotoke, Assoc. Prof. Dr.

Executive Editor Wiroj Nakchatri, Assoc. Prof.

Editor-in-chief Prapat Pawinun, Assoc. Prof. Dr.

Editorial Board

Anek Kimsuvan, Prof. Dr.	Chiang Mai University, Thailand
Kulthida Tuamsuk, Prof. Dr.	Khon Kaen University, Thailand
Cholada Ruengraklikit, Prof. Dr.	Chulalongkorn University, Thailand
Dumrong Adunyarittigun, Assoc. Prof. Dr.	Thammasat University, Thailand
Wiphawan Yooyen, Assoc. Prof. Dr.	Kasetsart University, Thailand
Pimonpan Prasertwong Raper, Assoc. Prof. Dr.	Eastern Asia University, Thailand
Saravudh Anantachart, Assoc. Prof. Dr.	Chulalongkorn University, Thailand
Saman Loyfar, Assoc. Prof. Dr.	Khon Kaen University, Thailand
Paiboon Kachentaraphan, Assoc. Prof. .	Sukhothai Thammathirat University, Thailand
Somporn Puttapitukpol, Assoc. Prof. Dr.	Sukhothai Thammathirat University, Thailand
Prapawadee Kusolrod, Assoc. Prof. Dr.	Ramkhamhaeng University, Thailand
Narurmon Markman, Assoc. Prof. Dr.	Ramkhamhaeng University, Thailand
Swangwan Traicharoenwiwat, Assoc. Prof. Dr.	Ramkhamhaeng University, Thailand
Puttachart Potibal, Asst. Prof. Dr.	Kasetsart University, Thailand
Nuntiya Dounghummes, Asst. Prof. Dr.	Mahidol University, Thailand
Ruslan Uthai, Asst. Prof. Dr.	Prince of Songkla University, Thailand
Nanthariya Sah-iam, Asst. Prof. Dr.	Chiang Mai University, Thailand
Sujin Butdisuwan, Asst. Prof. Dr.	Maharakham University, Thailand
Kongsakon Kawinraweeekun, Lecturer	Ramkhamhaeng University, Thailand

Manager Sasi Intakosum, Asst. Prof. Dr.

Managing Board Miss Prapit Thapchalerm
Miss Darawan Lomsathian

Treasurer Miss Chonlapat Linbang

Art and Design Miss. Jirasuda Rattanakranjanapa

นโยบายการจัดพิมพ์และการเผยแพร่

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ผลงานทางวิชาการและวิจัยของอาจารย์ นักวิจัย และนักวิชาการด้านมนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ และแขนงวิชาที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ ประวัติศาสตร์ ศาสนา ปรัชญา นิเทศศาสตร์ บรรณารักษศาสตร์ สารสนเทศศาสตร์ ภาษา วรรณกรรม วัฒนธรรม สังคมวิทยาและมานุษยวิทยา
2. เพื่อเป็นสื่อกลางในการแลกเปลี่ยนความรู้และความคิดเห็นของอาจารย์ นักวิชาการ นักวิจัย และผู้สนใจในงานด้านมนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ และแขนงวิชาที่เกี่ยวข้องดังกล่าว

การเตรียมและการส่งต้นฉบับ

ผลงานวิชาการที่รับตีพิมพ์จะเป็นบทความวิจัย บทความวิชาการ และบทความปริทัศน์ทั้งภาษาไทย และภาษาต่างประเทศที่ไม่เคยตีพิมพ์มาก่อนหรือไม่อยู่ในระหว่างการพิจารณาของวารสารฉบับอื่น สำหรับงานแปลหรือเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศ ต้องมีหลักฐานการอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากเจ้าของลิขสิทธิ์

ต้นฉบับต้องพิมพ์เป็นภาษาไทยหรือภาษาต่างประเทศ พิมพ์บนกระดาษ ขนาด A4 ด้วยตัวอักษร Angsana New ขนาด 16 pt. ความยาวไม่เกิน 15 หน้า (รวมบรรณานุกรม) การตั้งหน้ากระดาษระยะขอบ บน-ล่าง ซ้าย-ขวา 1 นิ้ว หรือ 2.54 เซนติเมตร และมีส่วนประกอบดังนี้

1. ชื่อเรื่อง ชื่อผู้พิมพ์ทุกคน ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยระบุตำแหน่งทางวิชาการ (ถ้ามี) หน่วยงานที่สังกัด อีเมลและเบอร์โทรศัพท์

2. บทคัดย่อ (abstract) ภาษาต้นฉบับของบทความและภาษาอังกฤษ ความยาวประมาณ 250 คำ พร้อมคำสำคัญ (keyword) ภาษาต้นฉบับของบทความและภาษาอังกฤษ อย่างละ 4 คำ

3. เนื้อหาของบทความ

3.1 บทความวิจัย ความยาวไม่เกิน 15 หน้า ประกอบด้วย บทนำ วิธีการศึกษา ผลการศึกษา อภิปรายผล ข้อเสนอแนะ และเอกสารอ้างอิงตามรูปแบบของวารสาร

3.2 บทความวิชาการ ความยาวไม่เกิน 15 หน้า ประกอบด้วย บทนำ เนื้อหา บทสรุป และเอกสารอ้างอิงตามรูปแบบของวารสาร

4. การตีพิมพ์แต่ละบทความต้องได้รับการกลั่นกรองจากผู้ทรงคุณวุฒิ (Peer reviewers) ในสาขาที่เกี่ยวข้อง 2 คน โดยที่ไม่ทราบชื่อผู้พิมพ์ และผู้พิมพ์ไม่ทราบชื่อผู้ทรงคุณวุฒิ (Double-blind peer review) ที่พิจารณาบทความ และกองบรรณาธิการนำข้อเสนอแนะส่งให้ผู้พิมพ์แก้ไขเพื่อให้สอดคล้องกับนโยบายของวารสาร

5. ผู้พิมพ์ส่งต้นฉบับให้กองบรรณาธิการวารสารตรวจสอบในเบื้องต้นที่อีเมล pawinun@yahoo.com เมื่อบทความผ่านการตรวจสอบแล้วให้ลงทะเบียนผ่าน <https://www.tci-thaijo.org/index.php/huru> และนำส่งต้นฉบับ จำนวน 2 ชุด พร้อมแผ่นซีดี 1 ชุดที่หน่วยส่งเสริมพัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง แขวงหัวหมาก เขตบางกะปิ กรุงเทพฯ 10240

กำหนดเผยแพร่	วารสารราย 6 เดือน ออกปีละ 2 ฉบับ ฉบับที่ 1 เดือนมกราคม-มิถุนายน และฉบับที่ 2 เดือนกรกฎาคม-ธันวาคม จำหน่ายให้กับสมาชิกและมอบให้ห้องสมุดสถาบันการศึกษาในประเทศ
Publication	Bi-annually (January-June and July-December) Distribute to membership and to a selected list of libraries in Thailand.
ค่าดำเนินการ จัดพิมพ์บทความ	วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์ได้กำหนดอัตราค่าดำเนินการจัดพิมพ์บทความละ 3,000 บาท โดยโอนผ่านเข้าบัญชี ม.ร. วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์ ธนาคารออมสิน สาขารามคำแหง เลขที่บัญชี 020267961538 และส่งหลักฐานการโอนเงิน อนึ่ง ขอสงวนสิทธิ์ว่า การโอนเงินค่าดำเนินการจัดพิมพ์บทความ ท่านไม่สามารถขอรับเงินคืนได้ไม่ว่ากรณีใด ๆ
ข้อมูลการติดต่อ	หน่วยส่งเสริมพัฒนาทางวิชาการ อาคาร 1 ชั้น 1 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง ถนนรามคำแหง แขวงหัวหมาก เขตบางกะปิ กรุงเทพมหานคร 10240 โทร. 0-2318-0054-5 ต่อ 1015 E-mail: pprapat@mail.ru.ac.th; pawinun@yahoo.com เว็บไซต์ : https://www.tci-thaijo.org/index.php/huru
Contact	Division of Academic Development Promotion, Building 1, Floor 1, Faculty of Humanities, Ramkhamhaeng University, Ramkhamhaeng Road, Huamark, Bangkok, Bangkok 10240 Tel. 0-2318-0054-5 ext.1015 Email : pprapat@mail.ru.ac.th; pawinun@yahoo.com Website: https://www.tci-thaijo.org/index.php/huru
พิมพ์ที่	สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง
Printing	Ramkhamhaeng University Press

สารบัญ

ปัญหาการใช้ตำราไวยากรณ์และคู่มือภาษาสเปนระดับ A2 กับผู้เรียนชาวไทย: การใช้กาลอดีตสมบูรณ์รูปกริยาเดียวและกาลอดีตไม่สมบูรณ์	1
The Problems of Using Spanish Textbooks and Manuals for Thai Students at the A2 Level: Use of the Preterit and the Imperfect	
วรภัทร ดิสนุณยะ Worapat Dissaboonya	
ประโยค Passiv และรูปประโยคแบบอื่นที่มีนัย Passiv ในภาษาเยอรมัน	17
Passiv und Passiv-Paraphrasen im Deutschen	
จินดา ศรีรัตนสมบุญ Chinda Sriratanasomboon	
“สัณนิษฐานพจนานุกรม” ในนันโทปนันทสูตรคำหลวง: การศึกษากลวิธี	35
การแปลแตงนันโทปนันทสูตรคำหลวงจากพระบาฬีนนโทปนันทสูตร	
“Elaboration Siam words” in Nanthopananthasut Khamluang: The Study of Translation Strategies in Nanthopananthasut Khamluang Translated from a Pali Version of Nandopananda Sutra	
จุไรรัตน์ ลักษณะศิริ และ ชรรยงค์ สิกขะฤทธิ	
Churairat Laksanasiri and Yanyong Sikkharit	
การศึกษารูปแบบสถาปัตยกรรมเจดีย์มอญ-พม่าในจังหวัดแพร่	57
The Study of Mon-Burmese Stupa Architectural Style in Phrae Province	
นันทพร พุ่มมณี Nantaporn Poommanee	
Kohäsion und wissenschaftliche Textproduktion. Eine Untersuchung zur metakommunikativen Textverknüpfung in Masterarbeiten des Studiengangs „Deutsch als Fremdsprache“ der Ramkhamhaeng-Universität	81
Cohesion and scholarly text production. An investigation on the metacommunicative text link in master theses of the programme “German as a Foreign Language” of Ramkhamhaeng University	
Salifou Traoré	

Geschlechterbilder in Liedtexten der Rapperin Sookee	103
Gender Images in the Lyrics of the Rapper Sookee	
Monrada Muenphakdee and Korakoch Attaviriyapap	
Autobiografía y exilio. Memoria de la melancolía, de María Teresa León	129
Autobiography and exile. Memoria de la melancolía, by María Teresa León	
Josefa Estefanía Huete Medina	
Analysis of Translation Strategies Employed in the Thai Translation	149
of the Romantic Comedy The Proposal	
Archara Pengpanich and Rick Whisenand	
Learners' Reflections on Team-based Learning in English Academic	171
Writing Course	
Linchong Chorrojprasert	
บทวิจารณ์หนังสือ อักษรไทยนิเทศ	185
เชียงใหม่: สถาบันวิจัยสังคม มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ 2545 โดย พรรณเพ็ญ เครือไทย	
รุ่งโรจน์ ภิรมย์อนุกูล Rongroj Piromanukul	